

Vorwort

Vielleicht ist der Einwand zu gewärtigen, dass, wer Hindemith für Chor transkribiert, Eulen nach Athen trage. Im Gegensatz zu vielen seiner Zeitgenossen hat Hindemith eine ansehnliche Zahl von Chorwerken hinterlassen. Und dass ihm das Schicksal der Chormusik nicht gleichgültig war, belegt sein Programm, das er für die Donaueschinger Musiktage 1925 konzipierte, und das expressis verbis sich zur Absicht bekannte, die Chormusik wieder an der „Blutkreislauf“ der Moderne anzuschließen.

Es war Giselher Schubert, der mich beim Hindemith-Symposium 2005 in Dresden auf das Frühwerk Hindemiths verwies, das so anders sei als das, was man gemeinhin unter dem Namen Hindemith rubriziert. Unter den Materialien, die er mir zuschickte, befand sich auch ein Lied auf den Text der exzentrischen Expressionistin Else Lasker-Schüler, das sofort meine Neugier weckte. Zu unvereinbar schienen mir Hindemiths Ästhetik und jene von Lasker-Schüler, die Gottfried Benn die *größte Lyrikerin* nannte, *die Deutschland je hatte*.¹ Auffällig ist, dass Hindemith nicht nur in diesem Lied einen Text von Lasker-Schüler verwendete, sondern auch in den Klavierliedern op. 18 und vor allem in den (zunächst) unveröffentlichten Orchesterliedern op. 9. In der Zeit, als dieses Lied entstand – das Autograph ist *7./8. August 1917* datiert, - war Hindemith als Konzertmeister am Frankfurter Opernhaus engagiert, erwartete jedoch seine Einberufung zum Militär. Das Gedicht entnahm er wahrscheinlich dem *Almanach der neuen Jugend*.²

Die Musik, in Des-Dur notiert, überlässt sich an vielen Stellen dem Klang, verläuft sich flächig oder rückt die Akkorde in eine andere, überraschende Beleuchtung. Sie bleibt dadurch offen wie die Frage, auf die der Text zustrebt: *Liebe dich so! Du mich auch? Sag es doch!*

Clytus Gottwald

¹ Gottfried Benn, Gesammelte Werke. Bd 1. 1977 (1997), 538

² Berlin 1917, 91

Foreword

The objection could perhaps be made that the transcription of works by Hindemith for choir is like bringing owls to Athens. Unlike many of his contemporaries, Hindemith left behind an impressive number of choral works. Evidence that he was not oblivious to the fate of choral music is provided not only by the programme which he compiled for the Donaueschingen Music Festival in 1925, but also the *expressis verbis* which he declared his intention of renewing the path between choral works and the “blood circulation” of contemporary music.

It was Giselher Schubert who at the Hindemith Symposium 2005 in Dresden attracted my attention to the early works of Hindemith which were so different to what is normally typically categorised under the name of this composer. Among the works which he sent me was a lied setting of a text by the eccentric Expressionist Else Lasker-Schüler which immediately aroused my curiosity. In my opinion, Hindemith’s aesthetics appeared to be irreconcilable with the aesthetics of Lasker-Schüler, whom Gottfried Benn designated as the *greatest lyricist that Germany has ever produced*.³ It is striking that this was not the only work in which Hindemith utilised a text by Else Lasker-Schüler; her texts are also included in the lieder with piano Op. 18 and above all in the (initially) unpublished lieder with orchestra Op. 9. During the period in which this lied was composed - the autograph is inscribed with the date *7/8 August 1917* – Hindemith was employed as the leader of the Opera House orchestra in Frankfurt/Main but was awaiting his army conscription call. It is highly likely that he discovered the poem in the poetry anthology *Almanach der neuen Jugend*.⁴

The music, notated in the key of D flat, surrenders itself completely to its tonal quality in extensive passages, flowing along in a flat texture, but then suddenly positions the chords in a different and unexpected spotlight. This allows the piece to remain harmonically indecisive, thereby reflecting the indecision of the answer towards which the text is directed: *I love you so much! Do you love me too? Then say so!*

Clytus Gottwald
Translation: Lindsay Chalmers-Gerbracht

³ Gottfried Benn, Gesammelte Werke. Vol 1. 1977 (1997), 538

⁴ Berlin 1917, 91